

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук Анисимова Владислава Евгеньевича о диссертации Моктар Али на тему «Film Title Translation and Semantization (on English, French, Russian and Arabic materials)» / «Перевод и семантизация названий кинофильмов (на материале английского, французского, русского и арабского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Рецензируемая диссертация посвящена исследованию проблемы перевода и интерпретации англоязычных названий кинофильмов на французский, русский и арабский языки. Исследование феномена перевода и, шире, локализации кинозаголовка позволяет проследить «коллективное авторство» локализованного названия, участие в создании которого помимо переводчика принимают участие маркетологи и представители прокатных компаний: «название кинофильма играет решающую роль в его продвижении, поэтому кинопрокатчики относятся к его выбору очень серьезно» (a film title plays a decisive role in the promotion of a film, which is why film distributors take it very seriously) [с. 54 диссертации; с. 13 автореферата]. С опорой на установленные источники (базы данных IMDb, AlloCiné, КиноПоиск, IVI), автор делает выводы о функциях современных названий кинофильмов и проводит всесторонний анализ адаптаций англоязычных заголовков американских, британских и австралийских кинофильмов во Франции, России, Канаде (Квебеке) и странах арабского мира. В диссертации подробно описываются приемы перевода и переводческие трансформации, которые используются при локализации кинозаголовка в прокате вышеперечисленных стран.

Актуальность изыскания продиктована востребованностью всестороннего изучения перевода названий кинофильмов в рамках межкультурной коммуникации и глобализации современного кинематографа.

Целью диссертационного исследования Алии Моктар является комплексный лингвистический анализ англоязычных названий кинофильмов, описание подходов и выявление общих закономерностей их перевода с английского языка на французский, русский и арабский языки. Исследование проведено на материале 253 англоязычных кинозаголовков американского, британского и австралийского производства, вышедших в международный прокат в период с 2000 по 2024 гг. В качестве дополнительного материала в работе используются слоганы отобранных кинофильмов.

Научная новизна исследования не вызывает сомнений и заключается в проведении уникального анализа названий кинофильмов на материалах четырех (английский, французский, русский, арабский) языков и выявлении определенных закономерностей при переводе названий кинофильмов в каждой из рассматриваемых лингвокультур. В результате анализа автор приходит к выводу, что стратегии перевода, применяемые в процессе локализации кинозаголовка в иной лингвокультуре, включают в себя множество приемов, в частности, дословный перевод, переводческие трансформации, замена и творческая адаптация исходного названия.

Теоретическая значимость исследования диссертации определяется ее вкладом в лингвистику, переводоведение, культурологию, социо- и психолингвистику. На обширном практическом материале автор доказывает взаимосвязь между достоверностью, соответствие культурным и социальным реалиям и экономическим соображениям, которые необходимо учитывать при локализации кинофильма в ином лингвокультурном пространстве.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности включения полученных результатов в процесс подготовки переводчиков и специалистов в области медиа.

Достоверность полученных результатов и выводов подтверждается использованием авторитетной теоретико-методологической базы в области теории перевода, исследовании заголовков и кинозаголовков, области перевода кинозаголовков.

Структурно диссертация состоит из введения, трех глав, последовательно раскрывающих специфику рассматриваемой проблемы, заключения, списка использованной литературы из 290 источников и приложения. В **первой главе** «Теоретические основы перевода названий кинофильмов» / «(Theoretical bases of film title translation)» освещаются теоретические предпосылки рассматриваемой проблемы, среди которых понятие названия кинофильма (п.1.1), его функции (п. 1.2) и подходы к его переводу с филологической (п.1.4.1), лингвистической (п.1.4.2) и семиотической (1.4.3) точек зрения.

Во **второй главе** «Контекстные и лингвокультурные особенности перевода и адаптации названий фильмов» / «Context-related and linguo-cultural specificities of film title translation and adaptation» анализируются расхождения в переводе названий и слоганов (теглайнов/taglines в терминологии автора) англоязычных кинофильмов во Франции, России, Канаде (Квебеке) и странах арабского мира. Особенно ценными являются полученные автором результаты в части сопоставительного анализа «альтернативных заголовков» (alternative film titles) американских кинофильмов в прокате Великобритании и Франции на английском языке. Подбор «нового» названия обусловлен функционально-прагматическими и лингвокультурными особенностями страны, в которой осуществляется прокат.

В **третьей главе** «Функционально-прагматический анализ данных при переводе названий фильмов» / «Functional-pragmatic data analysis in film title translation» посвящена описанию и анализу основных методов, применяемых в процессе перевода названий кинофильмов, в частности, дословный перевод и различные переводческие трансформации (добавление,

опущение, замена). Автор подробно описывает расхождение в англоязычном названии американского кинофильма с его эквивалентами в прокате Франции, России, Канаде (Квебеке) и странах арабского мира.

Выводы по главам и заключение работы логичны и информативны.

Вместе с тем, работа не лишена некоторых недостатков. В работе присутствует, на наш взгляд, необоснованное цитирование интернет-источников вместо научных первоисточников (с. 61, 84, 87, 145, 146). Рисунок 26 и последующий пример, связанный с описанием точности аэропорта Шереметьево, кажется нам излишним в формате данной работы. Присутствует недочет в заглавных столбцах таблицы 1 (с. 93-95), который отсутствует в автореферате диссертации.

При прочтении работы возник ряд вопросов, требующих обсуждения:

1. Разграничивает ли автор понятия «локализация» и «перевод» в свете процесса адаптации кинозаголовка в ином лингвокультурном пространстве? Согласно каким критериям нахождение функционального эквивалента кинозаголовка в ином лингвокультурном пространстве относится именно к переводу?
2. Для более полного анализа переводов названий кинофильмов автором привлекается другой малоформатный текст – слоган кинофильма (теглайн/tagline). В связи с обращением к феномену слогана кинофильма в тексте диссертации, хотелось бы узнать, разграничивает ли автор название кинофильма и его слоган в рамках исследования как отдельные элементы или считает ли их единой семиотической единицей кинодискурса?
3. Автор анализирует наиболее перевод наиболее популярных англоязычных кинофильмов за период 2017-2019 гг. и приходит к выводу о возрастании отсутствия перевода англоязычных кинозаголовков на французский язык при прокате кинофильма во Франции на 20%. Сохраняется ли данная тенденция в последующие годы (2020-2024 гг.)?
4. В связи с масштабным исследованием, проведенным автором, хотелось бы уточнить оказывает ли переводное название влияние на успешность

проката кинофильма в определенной стране (Франция, Россия, Канада (Квебек), страны арабского мира)?

Перечисленные вопросы и замечания не влияют на значимость проведенной работы и полученных в ходе исследования результатов. **Степень обоснованности научных положений**, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертационном исследовании, подтверждается системным и критическим анализом необходимых теоретических работ по теме исследования, результативностью проведенного эмпирического анализа. Представленная к защите диссертация носит теоретический и прикладной характер, является оригинальным и самостоятельным исследованием. Оформление диссертации соответствует требованиям, предъявляемым к работам, представленным на соискание степени кандидата филологических наук.

Автореферат диссертационного исследования составлен в соответствии с предъявляемыми требованиями, его содержание отвечает основным положениям диссертации. В автореферате кратко изложены основные результаты проведенного исследования. Ознакомление с авторефератом позволяет сформировать достаточно полное представление о структуре и содержании диссертации.

7 научных публикаций, три из которых представлены в изданиях, входящих в Перечень ВАК РФ, в полной мере отражают специфику научной работы. Полученные автором результаты прошли апробацию на 4 международных научных и научно-практических конференциях.

Представленное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Личный вклад диссертанта подтверждается тем, что в диссертации представлено самостоятельное решение поставленных исследовательских задач, сформирован комплекс методов для их решения, выявлены и описаны особенности локализации англоязычных названий кинофильмов в прокате Франции, России, Канады (Квебеке) и странах арабского мира.

Диссертационное исследование Моктар Али является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение

научной задачи выявления особенностей перевода и локализации названий англоязычных кинофильмов в ином лингвокультурном пространстве с привлечением материала на французском, русском и арабском языках, имеющей важное значение для переводоведения, межкультурной коммуникации и культурологии. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Моктар Алия, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

10 октября 2024 г.

Официальный оппонент:

Анисимов Владислав Евгеньевич

Кандидат филологических наук

(научная специальность 10.02.05 – Романские языки)

доцент кафедры французского языка

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений»

(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

Адрес организации: Москва, пр. Вернадского, д.76

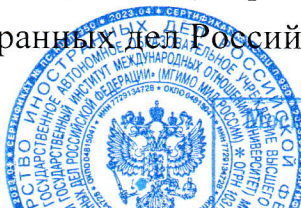
Тел. 8 (495) 229 40 49

E-mail: v.e.anisimov@inno.mgimo.ru

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись доцента кафедры французского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений» (университет)

Министерства иностранных дел Российской Федерации заверяю.



Московский государственный институт
международных отношений
(Университет) МИИД России